Crosswalking ArchivesSpace

Presentation for the Second Annual Online Forum

Christine Di Bella, Program Manager

May 2020

What We'll Talk About

- What do we mean by "crosswalking"?

- Standards support and crosswalking for ArchivesSpace
  - Standards upon which ArchivesSpace is based
  - Some possible crosswalks
  - Getting involved in crosswalking standards

- Language support for ArchivesSpace
  - Languages ArchivesSpace currently supports
  - Getting involved in providing translations

- Discussion: What do you need when it comes to standards or language support?

Discussion questions for later

- Do standards or language support present barriers to your use of ArchivesSpace?

- What specific needs do you have around standards or language support?

- How have you seen standards or language challenges addressed in other communities in which you're involved?

Crosswalking

- For metadata, determining equivalences/equivalent elements between two schema

  – In this case between ArchivesSpace and a particular metadata standard or other system

- Not every element will have an exact match, but can often come close enough to be acceptable

- Process may identify elements that have no acceptable match

  – Community discussion could determine what modifications within ArchivesSpace would be needed and whether there is support for making them

- Even though it's not crosswalking per se, also going to talk about how we can facilitate supporting more languages

ArchivesSpace standards

Data content	Data structure	Some associated standards
• DACS	• EAD • MARCXML • EAC-CPF • DC • MODS • METS	• PREMIS • OAIS • ISO 639-2

ArchivesSpace
a community served by ◆ LYRASIS

Examples of possible ArchivesSpace crosswalks

+	**Strong connection**	ISAD(g) ISAAR(CPF)
+	**Weaker connection**	CCO VRACore
	Community projects	PBCore (implemented via PBSpace plugin)

Crosswalking spreadsheet

Available at https://bit.ly/3bJwWFG

What happens next depends on level of interest

Get involved in crosswalking ArchivesSpace to other standards

Contribute to the crosswalking spreadsheet

You can comment on what's there or add new crosswalks

Get a discussion going about standards in the ArchivesSpace community or other communities in which you're involved

ArchivesSpace
a community served by ✦ LYRASIS

Language support

ArchivesSpace is built in (American) English	ArchivesSpace supports localization	Translations submitted by community members
• some code and error warnings in Australian or British English	• enables translation of interface labels and tooltips • translations can be maintained locally or contributed to the core code	• French • Japanese • Spanish • As ArchivesSpace continues to grow in places where English is not the dominant language, opportunities for more

Getting involved in contributing translations

- Current method: edit the yml files in the code
  - Clone the Github repository and work with these five files
    - /common/locales/en.yml
    - /common/locales/enums/en.yml
    - /frontend/config/locales/en.yml
    - /frontend/config/locales/help/en.yml
    - /public/config/locales/en.yml
  - Each label or tooltip within the ArchivesSpace interfaces has a value/translation pair in the appropriate file
    - For example, welcome_message: "Search across our collections, digital materials, and more." in the public/config/locales/en.yml file

ArchivesSpace public interface

Github directory containing the files for the public translations

Branch: master ▾ archivesspace / public / config / locales /   Create new file | Upload files | Find file | History

AustinTSchaffer Added a locale for a singular result   Latest commit 96d607d on Mar 10

..

en.yml	Added a locale for a singular result	2 months ago
es.yml	Added a locale for a singular result	2 months ago
fr.yml	Added a locale for a singular result	2 months ago
ja.yml	Added a locale for a singular result	2 months ago

ArchivesSpace
a community served by ✦LYRASIS

public en.yml file (public interface translations in English)

```yaml
22    en:
23      brand:
24        title: ArchivesSpace Public Interface
25        title_link_text: Return to the ArchivesSpace homepage
26        home: Home
27        welcome_head: Welcome to ArchivesSpace
28        welcome_message: |
29                      <p>Search across our collections, digital materials, and more.</p>
30
31        welcome_search_label: "Find what you're looking for:"
32        welcome_page_title: ArchivesSpace Public Interface
33
```

public en.yml file (public interface translations in French)

```yaml
22   fr:
23     brand:
24       title: ASpace Interface publique
25       title_link_text: Retourner à la page d'accueil ArchivesSpace
26       home: Page d'accueil
27       welcome_head: Bienvenue dans la nouvelle interface publique d'ArchivesSpace
28       welcome_message: |
29                     <p>Faites des recherches croisées dans nos collections, objets numériques et autres.</p>
30
31       welcome_search_label: "Trouvez ce que vous cherchez:"
32       welcome_page_title: Interface publique d'ArchivesSpace
```

Some tips for
doing translations this way

- Not all of the files are in an ArchivesSpace release file – you must start from the source code itself
  - You will need to make your own release or use the devservers to see your changes
- Unless you're comfortable working within Github, use a text editor or XML editor while editing
- Only edit the translations in the value/translation pair (the part after the :), not the values
- Always maintain the spacing/tabbing from the original file
- Consider submitting a pull request back to the GitHub repository to make your translations available to the wider ArchivesSpace community
  - In addition to helping others, translations in the core code will be easier to maintain

ArchivesSpace
a community served by ✦ LYRASIS

Coming soon, an easier way

- Weblate: https://hosted.weblate.org/projects/archivesspace-interfaces/
- Add to or edit existing language files
- Add completely new languages
- Add a few words or entire sections of the interfaces, in one sitting or over time
  - Power of the community to identify needs, share the work and provide continuous improvement for language support
- Contact us if you're ready to get involved, especially if you've already been working on a translation

Weblate: directory of
public interface translations

Language	Translated	Untranslated	Untranslated words	Checks	Suggestions	Comments	
English 👑 🔧 ECL-2.0	✔			736			Translate
French 👑 ECL-2.0	99%	1	1	260			Translate
Japanese 👑 ECL-2.0	99%	1	1	27			Translate
Spanish 👑 ECL-2.0	99%	1	1	1,422			Translate

Start new translation

Weblate: add French translation for the welcome message

Translation

English ✏️   Context: brand->welcome_message

`<p>`Search across our collections, digital materials, and more.`</p>`

French   Clone source

Faites des recherches croisées dans nos collections, objets numériques et autres.
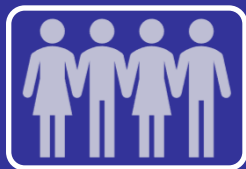
☐ Needs editing ⓘ   82/670

Save   💬 Suggest   ▶▶ Skip

Get involved in more language support for ArchivesSpace

Contribute translation files to the core code via GitHub

Participate in the Weblate crowdsourcing project to add more to a current translation or add a new set of translations

Get a discussion going about language support in the ArchivesSpace community or other communities in which you're involved

ArchivesSpace
a community served by LYRASIS

It's "later" now:
Discussion questions

- Do standards or language support present barriers to your use of ArchivesSpace?

- What specific needs do you have around standards or language support?

- How have you seen standards or language challenges addressed in other communities in which you're involved?

Thank you for coming/participating!

Please contact us with

ideas and questions at

ArchivesSpaceHome@lyrasis.org